

ADENDA DEL CONVENIO DE EJECUCION DEL PROGRAMA SOCIO 2009-2012 ENTRE EL CONSEJO INTERUNIVERSITARIO DE LA COMUNIDAD FRANCESA (CUIF) Y LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON EN EL MARCO DEL PROGRAMA CUI

PREAMBULO:

Habiéndose firmado el Convenio Específico entre El Estado Belga y las Universidades belgas francófonas (CUIF) relativas a la cooperación universitaria institucional, suscrito el 16 de mayo de 1997 y su adenda el 18 de diciembre de 1997.

Habiéndose cumplido el Convenio de Ejecución del Programa- Socio de Cooperación universitaria institucional 2009-2012 entre las universidades belgas francófonas (CUIF) y la Universidad Mayor de San Simón suscrito en fecha 5 de mayo de 2009;

Habiéndose cumplido la aprobación, por el ministro de cooperación y desarrollo, del programa de cooperación universitaria institucional (CUI) 2013, el 2 de julio de 2013;

Habiéndose cumplido la prolongación del Programa – Socio 2009-2012, a cerca del año 2013 (1ro. abril – 31 de marzo 2014) para la ejecución de medidas de transición con el programa de Apoyo institucional 2014-2019 que están descritas en el programa CUI anteriormente mencionado.

ENTRE:

Por una Parte, el Consejo Interuniversitario de la Comunidad francesa, representado por M. Bernard RENTIER, Presidente; Que de ahora en adelante se denominará CUIF,

Y de otra Parte,

La Universidad Mayor de San Simón, representada por M. Lucio GONZALES, Rector, Que de ahora en adelante se denominará La Institución Socia.

La cual establece la siguiente Adenda,

ARTÍCULO 1. OBJETO DE LA ADENDA

La presente adenda otorga la prolongación, de acuerdo a las mismas disposiciones del Convenio de Ejecución del Programa Socio de Cooperación universitaria institucional 2009-2012 entre las universidades belgas francófonas (CUIF) y La Institución Socia, en cuanto a la prolongación del Programa Socio 2009-2012 sobre el año 2013 (1ro. Abril 2012 -31 de marzo 2014).

ARTICULO 2. DURACION Y EXPIRACION

2.1. El Convenio 2009 – 2012, prolongado hasta el año 2013, expirará después del cumplimiento de las medidas de transición, hasta que la aprobación de las cuentas finales por las autoridades públicas belgas competentes.

2.2. Las Partes se comprometen a no programar actividades más allá del cronograma de la fecha 31 de marzo de 2014. De incumplirse este hecho; la CUIF no se hará cargo de los gastos que involucren estas actividades, más allá del 31 de marzo de 2014.

ARTICULO 3. DISPOSICIONES FINALES

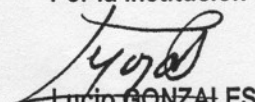
En caso de no respetarse las obligaciones previstas por la Institución Socia, en el presente Acuerdo, la CUIF se reserva el derecho de demandar el reembolso total de los recursos donados por ella.

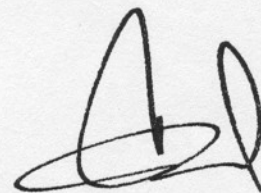
Suscrito en Bruselas/Cochabamba, el 13 de diciembre, en dos ejemplares en idioma francés y dos ejemplares en idioma castellano, con la firma de los signatarios en prueba de haber recibido cada ejemplar.

Por el CUIF

**Bernard RENTIER
PRESIDENTE**

Por la Institución Socia:


**Lucio GONZALES
RECTOR**



**MSc. Arq. Nestor Guzman Chacon
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS**



Avenant à la convention d'exécution du programme-partenaire 2009-2012 entre le Conseil interuniversitaire de la Communauté française (CIUF) et l'Universidad Mayor de San Simon dans le cadre du programme CUI

PRÉAMBULE

Étant donné la convention spécifique entre l'État belge et les universités belges francophones (CIUF) relative à la coopération universitaire institutionnelle, signée le 16 mai 1997 et son avenant du 18 décembre 1997 ;

Étant donné la convention d'exécution du programme-partenaire de Coopération universitaire institutionnelle 2009-2012 entre les universités belges francophones (CIUF) et l'Universidad Mayor de San Simon signée en date du 5 mai 2009;

Étant donné l'approbation, par le ministre de la Coopération au développement, du programme de Coopération universitaire institutionnelle (CUI) 2013, le 2 juillet 2013 ;

Étant donné la prolongation du programme-partenaire 2009-2012 sur l'année 2013 (1^{er} avril 2012 – 31 mars 2014) pour la mise en œuvre de mesures de transition avec le programme d'Appui institutionnel 2014-2019 telles que décrites dans le programme CUI susmentionné ;

Entre :

d'une part, le Conseil interuniversitaire de la Communauté française, représenté par M. Bernard RENTIER, Président,

ci-après dénommé le CIUF,

et

d'autre part,

l'Universidad Mayor de San Simon, représentée par M. Lucio GONZALES, Recteur,

ci-après dénommée l'institution partenaire,

IL EST ETABLI L'AVENANT SUIVANT,



ARTICLE 1 – Objet de l’avenant

Le présent avenant vise à la prolongation, selon les mêmes dispositions, de la convention d’exécution du programme-partenaire de Coopération universitaire institutionnelle 2009-2012 entre les universités belges francophones (CIUF) et l’institution partenaire, comme suite à la prolongation du programme-partenaire 2009-2012 sur l’année 2013 (1^{er} avril 2012 – 31 mars 2014).

ARTICLE 2 – Durée - Expiration

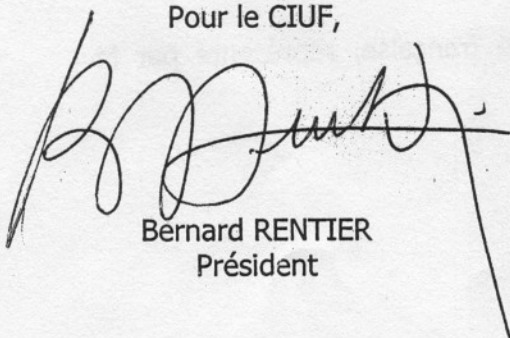
- 2.1. La convention 2009-2012, prolongée sur l’année 2013, expirera après la réalisation des mesures de transition ainsi que l’approbation des comptes finaux par les autorités publiques belges compétentes.
- 2.2. Les parties s’engagent à ne pas programmer d’activités dont le chronogramme dépasse la date du 31 mars 2014. En tout état de cause, le CIUF ne prendra en charge aucune dépense liée à la mise en œuvre de ces activités au-delà du 31 mars 2014.

ARTICLE 3 – Disposition finale

En cas de non respect par l’institution partenaire des obligations prévues dans le présent avenant, le CIUF se réserve le droit de demander le remboursement total ou partiel des sommes déjà versées par lui.

Fait à Bruxelles/Cochabamba, le, en 2 exemplaires, chacun des signataires déclarant en avoir reçu un exemplaire.

Pour le CIUF,



Bernard RENTIER
Président

Pour l’institution partenaire,



Lucio GONZALES
Recteur



MSc. Arq. Nestor Guzmán Chacón
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS